

Alain Ausoni

# MÉMOIRES D'OUTRE-LANGUE

L'écriture translingue de soi



Slatkine Érudition  
1918-2018  
Cent ans de livres à Genève

# TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE</b> .....	7
<b>INTRODUCTION</b> .....	11
TRANS- QUOI? .....	12
De la montée en singularité des écrivains translingues ...	13
Le translinguisme et la critique .....	24
Conditions translingues .....	29
TRANSLINGUISME ET ÉCRITURE DE SOI .....	32
L'inaccessible horizon de l'enfance .....	36
« Tiraillement » translingue .....	37
Demandes d'autobiographie .....	40
Vers une cartographie de l'écriture translingue .....	42

## PREMIÈRE PARTIE CONVERSIONS

### CHAPITRE 1

<b>ANDREÏ MAKINE EN TRANSPLANTÉ</b> .....	51
Troyat, Gary, Makine .....	54
Greffes de langues (Du Bellay, Canetti, Kristeva) .....	61
Vie d'un transplanté .....	65
Makine, le transplanté .....	73

### CHAPITRE 2

<b>HÉCTOR DEVIENT HECTOR : BIANCIOTTI LE CONVERTI</b> ..	83
Le français, langue de Valéry .....	86
Différence linguistique et écriture de soi .....	92
Renaissance translingue : le français langue intime .....	95

**DEUXIÈME PARTIE  
LIBÉRATIONS**

CHAPITRE 3

<b>QUAND VASSILIS ALEXAKIS TRICOTE LE MOI</b>	
TRANSLINGUE . . . . .	107
Une explication avec la langue française . . . . .	108
Émancipations : le français, langue de choix . . . . .	111
Dépasser l’embarras des langues . . . . .	114
Une lettre d’amour avec un dictionnaire. . . . .	120

CHAPITRE 4

<b>NANCY HUSTON CHERCHE LE NORD.</b> . . . . .	125
Affiliations translingues . . . . .	126
Distance libératrice . . . . .	129
La langue froide, privilège littéraire . . . . .	132
L’épanorthose de soi . . . . .	135

**TROISIÈME PARTIE  
ROBINSONS**

CHAPITRE 5

<b>AGOTA KRISTOF DANS SA LANGUE ENNEMIE</b> . . . . .	147
Demandes du vécu . . . . .	148
Un récit de vie exhumé . . . . .	153
Écrire dans une langue ennemie . . . . .	157
D’un soupçon tenace sur ce qu’on demande aux langues. . . . .	161

CHAPITRE 6

<b>L’HONGROISE HISTOIRE DE KATALIN MOLNÁR</b>	
<b>AVEC LE FRANSE</b> . . . . .	165
Agrégation de textes et écriture de soi . . . . .	166
Molnár après Queneau . . . . .	170
«lékri dlavoï», langue personnelle . . . . .	175
Voix d’un autre et figuration de soi. . . . .	179
Dire sa «hongroise histoire» . . . . .	182

<b>OUVERTURE</b> . . . . .	187
----------------------------	-----

<b>INDEX</b> . . . . .	191
------------------------	-----